

| 華語文對譯 課堂報告

| 西川滿小說集2

| 嶽帝廟的美女

| 台四甲ATA099109游芳婷

|目錄

- ✓冊本紹介
- ✓内容紹介
- ✓譯文摘録
- ✓困難的語詞



| 冊本紹介

- ✓ 西川滿 寫冊
陳千武 翻譯
- ✓ 1908年出生
三歲來台灣
1946年轉去日本
- ✓ 予這馬的台灣人熟似
台灣的开发恰過社
會上族群互動的情形。

| 內容紹介

- ✓ 寫佇台南討食的記者須崎拄著一位美麗的查某咧逃亡開始故事。因為須崎一直想著彼位小姐，所以伊開始搵人。
- ✓ 原本當作伊是查某間的小姐，毋過伊共台南的暗間仔搵透透攏無，煞想起伊無講了的「嶽」字，最後找著嶽帝廟。這是一間逐家暗時毋敢倚過去的廟。

| 內容紹介

- ✓ 須崎半暝去嶽帝廟聽著怪聲，就恰好朋友陳兩人決定去破解謎題。In 確實有救出美女嘛發現這一切攏是誘拐婦女的集團咧做歹代誌。
- ✓ 須崎母但救出心愛的人嘛破解社會案件。

|譯文摘錄

「是按怎？」

「予人掠去，嶽...」

猶未聽清楚下跤一句話，查某雄雄無講話，因為傷驚惶煞走去矣。了後，逐伊的跛步聲迫倚來，三个查埔人對烏暗處出現。「是毋是有查某走過來？」

行佇頭前大欉的查埔真囂俳咧咻，共須崎的肩胛頭揀一下。不知不覺，伊倚佇路中間比出親像欲阻止in的姿勢。

「創啥！」

真受氣，重新倚好，面對穿短衫的查埔人，對方嘛意外看著伊親像想欲反抗，就共拳頭拇掠經經。

「欲揍是無？」

彼は予日頭曝烏的硬直的面。

「莫管伊，無時間好冤家矣，會予彼个查某逃走。」

另外一个人那行那喝。對面的查埔人呖出伊的喙瀾，然後講。

「阮是保鏢，跤梢間仔的查某逃走矣，若無，就共你這個囂俳的人拍死。」留一句嚇驚人的話就走去。

阿!是娼婦的逃亡。一時的緊張無去矣，行兩、三步，毋過心肝頭湧進莫名的疑問。全時陣佇烏暗的頭前，聽著查某悲傷咧哭...。

| 困難的語詞

- ✓ 嗆鼻-發hiam
- ✓ 拳頭-拳頭拇kûn-thâu-bú
- ✓ 妓樓-跤梢間仔kha-sau-king-á
暗間仔àm-king-á
查某間、花間
- ✓ 挖苦-厝洗khau-sé
- ✓ 膏膏纏ko-ko-tînn
- ✓ 打赤膊-褪腹裊thèng-pak-theh
- ✓ 敲門-搦門lòng mîng